****

**EARTHQUAKE / TREMBLEMENT DE TERRE**

*(le français suit)*

This bank of pre-translated messages on recurring topics was developed to assist federal institutions in respecting their official languages obligations during emergency or crisis situations. Institutions can adapt these messages to meet their needs or take inspiration from them to develop their own messaging.

All messages in this bank have been reviewed by the Translation Bureau for quality assurance.

Federal institutions that contributed to this document are: Canada Border Services Agency, Canadian Food Inspection Agency and Canadian Heritage.

\*\*\*

Cette banque de messages pré-traduits sur des sujets récurrents a été développée pour appuyer les institutions fédérales à respecter leurs obligations en matière de langues officielles pendant les situations d’urgence ou de crise. Les institutions peuvent adapter ces messages selon leurs besoins ou s’en inspirer pour développer leurs propres messages.

Tous les messages ci-dessous ont été révisés par le Bureau de la traduction pour assurance qualité.

Les institutions fédérales qui ont contribué à ce document sont : Agence canadienne d’inspection des aliments, Agence des services frontaliers du Canada et Patrimoine canadien.

|  |  |
| --- | --- |
| **ENGLISH** | **FRANÇAIS** |
| **EARTHQUAKE**  ATTENTION: If you are currently in ‘insert building”, please follow the instructions below:   * In the event of an aftershock, hide under a desk or anything else you can hide under to protect yourself from debris and glass. * Shelter in place until it is over.   IF REQUIRED, PROCEED WITH EVACUATION PROTOCOL:   * Evacuate and follow the instructions provided on the emergency notification channel and given by the Building Emergency Evacuation Team (BEET). * Once you are outside, remain at least 100 metres away from the building or any energy source. * Do not re-enter the building until you receive further instructions from the Designated Senior manager and BEET. | **TREMBLEMENT DE TERRE**  ATTENTION :Si vous vous trouvez actuellement dans « insérez le nom de l’immeuble », veuillez suivre les instructions ci-dessous :   * En cas de secousse, cachez-vous sous une table, ou ce que vous pouvez pour vous protéger des débris et du verre. * Mettez-vous à l'abri jusqu'à la fin de la tempête.   AU BESOIN, DÉPLOYEZ LE PROTOCOLE D’ÉVACUATION :   * Évacuez et suivez les instructions publiées sur le canal de notification d’urgence et celles de l’équipe d’urgence et d’évacuation de l’immeuble (EUEI); * Une fois à l'extérieur, restez à au moins 100 mètres de l’immeuble ou de la source d'énergie. * Ne retournez pas dans l’immeuble avant d'avoir reçu d'autres instructions du gestionnaire désigné et de l’EUEI. |
| **EARTHQUAKE**  We have experienced an apparent earthquake in the region of\_\_\_\_\_\_.  Please remain where you are while we conduct our investigation. We will keep you informed as the situation develops. | **TREMBLEMENT DE TERRE**  Nous avons subi ce qui semble être un tremblement de terre dans la région de \_\_\_\_\_\_.  Demeurez où vous êtes pendant que nous menons notre enquête. Nous vous tiendrons informés de l’évolution de la situation. |
| **BUILDING CLOSURE (EARTHQUAKE)**  To all building occupants:  The building has to be closed immediately. Please **evacuate** the building. **Take a quick** look around you for any items that are out of the ordinary and report anything unusual to Canada Border Services Agency (CBSA) Security.  Thank you for your cooperation.  *\*\*\* Below, you will find examples of information that you can add to the e-mail. Choose carefully to make sure you accurately reflect the situation. These are just suggestions. Don’t hesitate to add or delete information as you see fit. \*\*\**  *Examples of additional information*   * *Should the CBSA receive additional information from the Treasury Board Secretariat, the information will be shared with you.* * *The police were dispatched to the site and are investigating.* * *The health and safety of our employees are always our priority.* * *The CBSA will keep you up to date on the development of the situation by communicating any relevant information.* * *Get informed before returning to work by calling the CBSA Employee Notice Line at 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234). The number is on the back of your CBSA ID card.* | **FERMETURE D’IMMEUBLE (TREMBLEMENT DE TERRE)**  À tous les occupants de l’immeuble :  L’immeuble doit immédiatement être fermé. **Évacuez** les lieux. Regardez rapidement autour de vous pour repérer tout objet inhabituel et signalez toute anomalie à la sécurité de l’Agence des services frontaliers du Canada (ASFC).  Merci de votre collaboration.  *\*\*\* Vous trouverez ci-dessous des exemples de renseignements que vous pouvez ajouter au courriel. Choisissez-les judicieusement pour qu’ils reflètent bien la situation. Il ne s’agit que de suggestions. N’hésitez pas à ajouter ou à supprimer des renseignements selon que vous les jugerez pertinents ou non. \*\*\**  *Exemples de renseignements supplémentaires*   * *Si nous recevons de l’information supplémentaire du Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT), nous vous la transmettrons.* * *La police a été dépêchée sur les lieux et mène une enquête.* * *Votre santé et votre sécurité sont notre priorité en tout temps.* * *L’ASFC vous tiendra au courant de l’évolution de la situation en vous communiquant tous les renseignements pertinents.* * *Avant de retourner au travail, renseignez-vous en appelant la ligne d’information pour les employés au 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234). Ce numéro est indiqué au dos de votre carte d’identité de l’ASFC.* |
| **POST-SITUATION MESSAGE (EARTHQUAKE)**  To all building occupants:  [Choose an item] caused the building to be [evacuated/closed]. However, authorities have confirmed that the building is safe and that it can [stay open / be re-opened]. Employees should therefore return to work as usual.  Thank you for your cooperation.  *\*\*\* Below, you will find examples of information that you can add to the email. Choose carefully to make sure you accurately reflect the situation. These are just suggestions. Don’t hesitate to add or delete information as you see fit. \*\*\**  *Examples of additional information*   * *Should the Canada Border Services Agency receive additional information from the Treasury Board Secretariat (TBS), the information will be shared with you.* * *Employees have been authorized to re-enter the building.* * *The Employee Notice Line 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234) is available to you for up-to-date information about the workplace in the event of a building closure*. * *To ensure your well-being, the Employee Assistance Program is available to you 24 hours a day, 7 days a week.* | **MESSAGE ENVOYÉ APRÈS UNE SITUATION D’URGENCE (TREMBLEMENT DE TERRE)**  À tous les occupants de l’immeuble :  [Choisir un sujet] a entraîné l’évacuation / fermeture de l’immeuble. Les autorités confirment toutefois que l’immeuble est sécuritaire et que celui-ci peut rester ouvert / peut être ouvert de nouveau. Les employés doivent donc reprendre le travail comme à l’habitude.  *Merci de votre collaboration.*  *\*\*\* Vous trouverez ci-dessous des exemples de renseignements que vous pouvez ajouter au courriel. Choisissez-les judicieusement pour qu’ils reflètent bien la situation. Il ne s’agit que de suggestions. N’hésitez pas à ajouter ou à supprimer des renseignements selon que vous les jugerez pertinents ou non. \*\*\**  *Exemples de renseignements supplémentaires*   * *Si nous recevons de l’information supplémentaire du Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT), nous vous la transmettrons.* * *Les employés ont été autorisés à réintégrer l’immeuble.* * *La ligne d'information pour les employés de l'Agence des services frontaliers du Canada 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234) vous donne des renseignements à jour concernant le lieu de travail dans le cas d'une fermeture de bâtiment.* * *Pour assurer votre bien-être, nous mettons à votre disposition le Programme d'aide aux employés, 24 heures par jour, 7 jours par semaine.* |